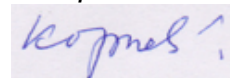


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОГОСУДАРСТВЕННОЕБЮДЖЕТНОЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕУЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
романской филологии



проф. В.В.Корнева
02.07.2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.01 Отраслевой перевод

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений. Итальянский язык

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: романской филологии

6. Составители программы: канд. фил.наук Петрова Елена Викторовна,

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, 19.06.2018, протокол № 10

8. Учебный год: 2021-22, 2022-23

Семестр(ы): 7-10

9.Цели и задачи учебной дисциплины: Целью курса является формирование и развитие у студентов умений осуществлять письменный перевод в сфере бизнеса, финансов, экономики и права.

Задачи курса: научить переводить специальную терминологию, научить технологии работы со спецлитературой и специализированными словарями, ознакомить с жанрово-

стилистическими особенностями экономических и юридических текстов и способами их сохранения при переводе, ознакомить с доминантами перевода специальных текстов.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1, вариативная часть, обязательная дисциплина специализации. Дисциплина опирается на знания, умения и компетенции, сформированные в ходе изучения «Стилистики», «Лексикологии», «Теоретической грамматики», «Теории перевода», «Практического курса письменного перевода первого иностранного языка». Дисциплина является предшествующей для учебной и производственной практики.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ПК - 1	способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	<p>Знать содержание основных разделов науки о языке, основные законы строения, развития и функционирования естественного языка; когнитивные, психологические и социальные основы функционирования и развития языка; основы грамматической системы древних языков в сопоставлении с системами русского и изучаемых современных иностранных языков;</p> <p>уметь: применять полученные знания в области теории и истории изучаемых иностранных языков и филологического анализа текста в собственной профессиональной деятельности; свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой практике; соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом;</p> <p>владеть (иметь навык(и)): понятийным аппаратом в области теории и истории изучаемых иностранных языков; методами анализа фонетических, морфологических, лексических и других явлений языка, сопоставления языковых явлений разного уровня в родном и изучаемом языках.</p>

<p>ПК - 7</p>	<p>способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>Знать: составляющие прагматического потенциала текста; структуру и смысловую архитектуру текста; виды синтаксических связей, типы предложений; средства выражения темарематической структуры предложений; уметь: проводить анализ структуры и смысловой архитектуры текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений; определять средства выражения тема-рематической структуры предложений; владеть: методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.</p>
<p>ПК-8</p>	<p>способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Знать: Основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; уметь: правильно пользоваться толковыми, специальными словарями справочной литературой; владеть: методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные.</p>
<p>ПК-9</p>	<p>Способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>Знать: основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации; уметь: применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе; владеть: технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности.</p>
<p>ПК- 10</p>	<p>способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p>	<p>знать: нормы и узус переводящего языка; уметь: осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; владеть: навыками послепереводческого саморедактирования.</p>
<p>ПК - 19</p>	<p>способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту</p>	<p>Знать: схему лингвопереводческого анализа текста, правила составления лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту; уметь: проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту; владеть: методикой лингвопереводческого анализа текста.</p>

ПСК – 3.2	способность выявлять и устранять причины дискommуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	Знать: компоненты коммуникативной культуры переводчика и коммуникативной ситуации; уметь: проводить анализ коммуникативной ситуации и выстраивать высказывание по грамматической модели с учетом параметров коммуникативной ситуации; владеть (иметь навык(и)): тематической лексикой; приемами речевого воздействия.
ПСК – 3.3	способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы	Знать: доминанты перевода специальных текстов; уметь: выполнять письменный перевод специальных текстов с соблюдением грамматических, лексических, синтаксических и стилистических норм; владеть (иметь навык(и)): методикой подготовки к переводу в специальных областях; терминологией и тематикой специальной сферы.

10. Объем дисциплины в зачетных единицах/час — 10 ЗЕТ / 360 ч.

Форма промежуточной аттестации: зачет – 7 сем, зачет с оценкой - 8-10 сем.

11. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость				
	Всего	По семестрам			
		7 сем	8 сем	9 сем	10 сем
Контактная работа:	216	68	56	68	24
в том числе:					
лекции					
практические					
лабораторные	216	68	56	68	24
Самостоятельная работа	144	40	34	40	30
Форма промежуточной аттестации		зачет	зачет с оценкой	зачет с оценкой	зачет с оценкой
Итого:	360	108	90	108	54

13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Лабораторные занятия		
7 семестр		
1	Деловая переписка	Особенности деловой переписки на итальянском языке (межкультурной и прагматический аспекты). Оформление деловой корреспонденции
2	Этапы и участники внешнеэкономической деятельности предприятия	Понятие об организации внешнеэкономической деятельности предприятия, формах международного сотрудничества, участниках международного импортно-экспортных операций, этапах коммерческой операции
3	Международная система коммерческой терминологии	Перевод общепринятых в рамках международной экономической деятельности аббревиатур и терминов.
8 семестр		
4	Перевод документации	Перевод основных финансовых и транспортных документов

5	Перевод рекламных и маркетинговых материалов	Жанрово-стилистические особенности текста. Специальная терминология. Корпоративные брошюры. Кейсы. Отзывы. Листовки.
6	Перевод финансовой документации	Жанрово-стилистические особенности текста. Специальная терминология. Виды платежных поручений. Акт приема-передачи основных средств.
7	Перевод документации по бухгалтерскому учету и аудиту	Жанрово-стилистические особенности текста. Специальная терминология. Отчет о прибылях и убытках. Бухгалтерский баланс.
9 семестр		
8	Перевод научных правовых текстов	Жанрово-стилистические особенности текста. Специальная терминология. Перевод учебных пособий, юридических энциклопедий, текстов правовой доктрины.
9	Перевод правовой публицистики	Жанрово-стилистические особенности текста. Специальная терминология. Отражение позиции автора.
10	Переводов законов	Жанрово-стилистические особенности текста. Специальная терминология. Перевод законодательства Италии, РФ, Евросоюза.
11	Перевод контрактов	Жанрово-стилистические особенности текста. Специальная терминология. Основные типы контрактов. Основные пункты контрактов.
10 семестр		
12	Перевод документов юридических лиц	Жанрово-стилистические особенности текста. Специальная терминология. Перевод уставов, доверенностей.
13	Перевод документов физических лиц	Жанрово-стилистические особенности текста. Специальная терминология. Перевод справок, свидетельств, дипломов.

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/ п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
7 семестр						
1	Деловая переписка			16	10	26
2	Этапы и участники внешнеэкономической деятельности предприятия			24	15	39
3	Международная система коммерческой терминологии			28	15	43
8 семестр						
4	Перевод документации			14	6	20
5	Перевод рекламных и маркетинговых материалов			14	8	22
6	Перевод финансовой документации			14	10	24
7	Перевод документации по бухгалтерскому учету и аудиту			14	10	24
9 семестр						
8	Перевод научных правовых текстов			18	10	28

9	Перевод правовой публицистики			16	10	26
10	Переводов законов			18	10	28
11	Перевод контрактов			16	10	26
10 семестр						
12	Перевод документов юридических лиц			12	15	27
13	Перевод документов физических лиц			12	15	27
	Итого			216	144	360

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Лабораторные занятия начинаются с демонстрации преподавателем презентационных материалов, раскрывающих основные вопросы. Обучающимся рекомендуется вести записи для лучшего усвоения материала.

При выполнении практических заданий обучающимся необходимо внимательно читать методические указания и осуществлять соответствующие действия на компьютере для полного и точного выполнения задания. В случае возникновения вопросов следует обратиться к преподавателю за разъяснениями.

В качестве текущей аттестации обучающимся предлагается выполнение практического задания, обобщающего полученные умения и навыки.

Изучение дисциплины требует систематического, упорного и последовательного накопления знаний, умений и навыков. Пропуски отдельных тем не позволяют глубоко освоить весь предмет в целом.

Обучающимся, не явившимся на занятие, следует отработать его в специально отведенное время.

Согласно П ВГУ 2.1.07 – 2018 Положению о проведении промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования

6.1 «...оценки за экзамен/зачет могут быть выставлены по результатам текущей успеваемости обучающегося в течение семестра...». Оценки по текущей успеваемости выставляются в журнале оценок курса «Отраслевой перевод». «Зачет» по итогам текущей успеваемости выставляется, если средний балл – 70-100 баллов.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Ушакова Н.В., Гребенщикова Е.Е. Итальянский для предпринимателей. /L'italiano per imprenditori./ Н.В. Ушакова, Е.Е. Гребенщикова. – М.: Филоматис, 2010. – 191 с.
2.	Борисова Л.А. Практикум по переводу законодательных текстов [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.А. Борисова ; Воронеж. гос. ун-т .— Электрон. текстовые дан. — Воронеж : Издательско-полиграфический центр Воронежского государственного университета, 2013 .— Загл. с титул. экрана.— Свободный доступ из интрасети ВГУ .— Текстовый файл .— Windows 2000; Adobe Acrobat Reader .— <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m13-05.pdf >.
3.	Борисова Л.А. Сборник текстов для перевода : учебное пособие для вузов / Л.А. Борисова ; Воронеж. гос. ун-т .— Воронеж : ИПЦ ВГУ, 2008 .— 85 с. — Библиогр.: 85 с. — <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m08-10.pdf >.
4.	Сдобников В.В., Селяев А.В., Чекунова С.Н. Практикум по коммерческому переводу. / В.В Сдобников., А.В. Селяев С.Н. Чекунова. – Нижний Новгород.: ВКН, 2016. – 210 с.

5.	Левитан, К.М. Юридический перевод : основы теории и практики / К.М. Левитан.— Москва, Екатеринбург: Проспект, Издательский дом «Уральская государственная юридическая академия», 2011 .— 351 с. — ЭБС Университетская библиотека. — <URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=251985 >.
6.	Теоретические основы специального перевода: учебное пособие / авт.-сост. П. П. Банман, А. А. Леглер, Т. В. - Ставрополь: СКФУ, 2017. - 212 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
7.	Косарева Т.Б. Как научиться переводить юридические документы? Учеб. пособие / Т.Б. Косарева. – М.: Книжный дом «Либроком», 2009. – 112 с.
8.	Forapani D. Italiano per giuristi. / D. Forapani. – Firenze: Alma edizioni, 2005. – 127 с.
9.	Coccoluto M. C. Lessico pratico di italiano giuridico per stranieri. / M. C. Coccoluto – edizione Curcio, 2018. – 256 с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет):

№ п/п	Ресурс
10.	ЭБС «Университетская библиотека-онлайн» http://biblioclub.ru
11.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=6042#section-4
12.	Национальная лига переводчиков http://www.russian-translators.ru/
13.	Город переводчиков http://www.trworkshop.net/
14.	Научная электронная библиотека Elibrary.ru

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

№ п/п	Источник
15.	Моисеенко Г. Практический справочник переводчика и редактора. / Г. Моисеенко. – 6-ая ред. – Москва.: 2014. –124 с.
16.	Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. – 3-я ред. – Союз переводчиков России, Москва.: Р. Валент, 2015. – 176 с.

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite
Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Аудитория 47 (учебная аудитория): мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет. Аудитория 41(компьютерный класс): мультимедиа-проектор, экран, 11 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО TRADOS.

19. Фонд оценочных средств:

19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС* (средства оценивания)
<p>ПК-1 способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p>	<p>Знать содержание основных разделов науки о языке, основные законы строения, развития и функционирования естественного языка; когнитивные, психологические социальные основы функционирования и развития языка; основы грамматической системы древних языков в сопоставлении с системами русского и изучаемых современных иностранных языков;</p> <p>уметь: применять полученные знания в области теории и истории изучаемых иностранных языков и филологического анализа текста в собственной профессиональной деятельности; свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой практике; соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом;</p> <p>владеть (иметь навык(и)): понятийным аппаратом в области теории и истории изучаемых иностранных языков; методами анализа фонетических, морфологических, лексических и других явлений языка, сопоставления языковых явлений разного уровня в родном и изучаемом языках.</p>	все	Практическое задание 1-4 (письменный перевод текста)
<p>ПК – 7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному</p>	<p>Знать: составляющие прагматического потенциала текста; структуру и смысловую архитектуру текста; виды синтаксических связей, типы предложений; средства выражения темарематической структуры предложений;</p> <p>уметь: проводить анализ структуры и смысловой архитектуры текста</p>	все	Практическое задание 1-4 (письменный перевод текста)

<p>восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений; определять средства выражения тема-рематической структуры предложений;</p> <p>владеть: методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p>		
<p>ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Знать: основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>уметь: правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой;</p> <p>владеть: методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные.</p>	<p>все</p>	<p>Практическое задание 1-4 (письменный перевод текста)</p>
<p>ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>Знать: основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации;</p> <p>уметь: применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе;</p> <p>владеть: технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности.</p>	<p>все</p>	<p>Практическое задание 1-4 (письменный перевод текста)</p>
<p>ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p>	<p>знать: нормы и узус переводящего языка;</p> <p>уметь: осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;</p> <p>владеть: навыками саморедактирования.</p>	<p>все</p>	<p>Практическое задание 1-4 (письменный перевод текста)</p>

<p>ПК – 19 способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту</p>	<p>Знать: схему лингвопереводческого анализа текста, правила составления лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту;</p> <p>уметь: проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту;</p> <p>владеть: методикой лингвопереводческого анализа текста.</p>	<p>все</p>	<p>Практическое задание 1-4 (письменный перевод текста)</p>
<p>ПСК – 3.2 способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия</p>	<p>Знать: компоненты коммуникативной культуры переводчика и коммуникативной ситуации;</p> <p>уметь: проводить анализ коммуникативной ситуации и выстраивать высказывание по грамматической модели с учетом параметров коммуникативной ситуации;</p> <p>владеть (иметь навык(и)): тематической лексикой; приемами речевого воздействия.</p>	<p>все</p>	<p>Практическое задание 1-4 (письменный перевод текста)</p>
<p>ПСК – 3.3 способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы</p>	<p>Знать: доминанты перевода специальных текстов;</p> <p>уметь: выполнять письменный перевод специальных текстов с соблюдением грамматических, лексических, синтаксических и стилистических норм;</p> <p>владеть (иметь навык(и)): методикой подготовки к переводу в специальных областях; терминологией и тематикой специальной сферы.</p>	<p>все</p>	<p>Практическое задание 1-4 (письменный перевод текста)</p>
<p>Промежуточная аттестация</p>			<p>КИМ 1-4</p>

19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

- 1) умение выполнять письменный перевод специальных текстов с соблюдением грамматических, лексических, синтаксических и стилистических норм;
- 2) умение осуществлять контрольное послепереводческое саморедактирование;
- 3) умение осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не зачтено
Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<i>Письменный перевод выполнен с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилиевой уместности. Оформление перевода в текстовом редакторе соответствует требованиям.</i>	<i>Достаточный уровень</i>	<i>Зачтено</i>
<i>Письменный перевод выполнен с нарушением норм лексической эквивалентности, нарушением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера. Оформление перевода в текстовом редакторе не соответствует требованиям.</i>	<i>Недостаточный уровень</i>	<i>Не зачтено</i>
<i>Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 1-2 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилиевой уместности. Соблюдены правила оформления текста.</i>	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>
<i>Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала. Допускаются незначительные ошибки при передаче логики исходного текста и интенции автора. В русском языке допускаются 3-4 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилиевой уместности. Соблюдены основные правила оформления текста, допускаются 1-2 погрешности.</i>	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>
<i>Содержание оригинала искажено. Частично нарушена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилиевой уместности. Существенно нарушены правила оформления текста.</i>	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Удовлетворительно</i>
<i>Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера. Не соблюдены правила оформления текста.</i>	<i>–</i>	<i>Неудовлетворительно</i>

19.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

19.3.1. Контрольно-измерительный материал № 1 (7-й семестр)

Переведите прилагаемый текст и оформите перевод:

Egregi Signori, Come per gli ani precedent, in occasione della prossima Fiera organizzeremo una cena per i ns. Distributori, agenti e clienti principali.	.
--	---

Ci farebbe quindi cosa molta gradita la Vs. Presenza per la sera del 12 Aprile alle ore 20, 00 presso Villa "la CANTANARA", Via Cantanara, 2/4, Genova.

Vi saremo grati se vorrete comunicarci la Vs. Risposta in merito alla partecipazione o meno, indicando in caso affermativo il numero delle persone.

Augurandoci di poterVi incontrare in quell'occasione, cordialmente Vi salutiamo.

Salli Motori

Контрольно-измерительный материал № 2 (8-й семестр)

Переведите прилагаемый текст и оформите перевод:

Il processo penale

Il giudizio penale ha lo scopo reprimere comportamenti considerati dalla legge illegati (detti reati) e accertare se quella determinate persona (detta imputato) ha commesso il reato per il quale è sottoposta a processo, in caso affermativo il giudice penale deve stabilire la pena adeguata al reato, così come stabilito dalla legge.

In questo giudizio non si tutela solo l'interesse privato (quella della vittima del reato), ma l'interesse di tutta la collettività affinché i reati, in quanto illeciti, vengano puniti.

Nei casi più gravi il processo ha luogo anche se la vittima non intende chiedere il giudizio nei confronti del presunto colpevole del reato. Infatti la Costituzione stabilisce che il procedimento a carico degli indiziati di reato è obbligatorio e quindi deve essere apertod'ufficio. È il pubblico ministrero (p.m.) che, in nome della collettività, ha il compito di chiedere lo svolgimento di un processo penale.

Nei reati meno gravi, per i quali il p.m. non procede d'ufficio, l'azione penale può iniziare solo su querela della parte offesa.

Контрольно-измерительный материал № 3 (9-й семестр)

Переведите прилагаемый текст и оформите перевод:

COSTITUZIONE DI SOCIETÀ ACCOMANDATA SEMPLICE

N 634 di rep. N. 12345 di racc.

REPUBBLICA ITALIANA

L'anno 2004 il giorno 9 del mese di agosto alle ore 15 nel mio studio sito in Comune di Parma Via Martini 4, davanti a me Dott. Guido Chiari notaio in Parma, sono comparsi i signori: Marco Vescovi, Federico Roselli, Paolo Rinaldi e Patrizia Cugini. Detti comparenti, cittadini italiani, della cui identità personale sono certo, i quali previa renuncia di comune accordo tra loro e col mio consenso all'assistenza di testimoni al presente atto, convengono e stipulano quanto segue:

- 1) – Viene costituita tra i signori Marco Vescovi, Federico Roselli, Paolo Rinaldi e Patrizia Cugini una società in accomandita semplice sotto la ragione sociale “Progetto grafico Vescovi – s.a.s ”.
- 2) – La società ha per oggetto l'ideazione e la realizzazione di “progetti grafici” per libri e riviste. Essa può inoltre compiere tutte le operazioni industriali, commerciali, finanziarie, mobiliari od immobiliari ritenute dagli amministratori necessarie e/o utili per il conseguimento dell'oggetto sociale.
- 3) – La società ha sede in Parma, via Repubblica n.89 sino a diversa comunicazione ai competenti uffici.
- 4) – La durata della società è fissata sino al 9.8.2010 e potrà essere prorogata. Essa s'intenderà tacitamente prorogata per altri cinque anni salvo disdetta sei mesi prima della scadenza sopra stabilita data da un socio agli altri soci mediante lettera raccomandata con avviso di ricevimento.
- 5) – I signori Marco Vescovi, Federico Roselli, assumono la veste di soci accomandatari con responsabilità illimitata ai sensi di legge, i signori Paolo Rinaldi e Patrizia Cugini assumono la veste di soci accomandanti con responsabilità limitata alla propria quota di partecipazione al capitale sociale.
- 6) – Il capitale sociale è fissato in euro 100.000 (euro centomila) (tutto rappresentato da conferimenti in denaro) e viene assunto, sottoscritto e versato in contanti dai soci nelle seguenti rispettivi misure:
 - Dal signor Marco Vescovi per una quota pari a euro 25.000
 - Dal signor Federico Rosselli per una quota pari a euro 25.000
 - Dal signor Paolo Rinaldi per una quota pari a euro 25.000
 - Dalla signora Patrizia Cugini per una quota pari a euro 25.000.

Somma euro 100.000.

Il capitale sociale potrà essere aumentato una o più volte e potrà essere sottoscritto anche da terzi, purché vi consentano per iscritto tutti i soci, ai quali è comunque riservato il

diritto di opzione in proporzione alle rispettive quote di partecipazione al capitale sociale, nonché il diritto di prelazione sulle quote non optate.

- 7) – Le quote dei soci accomandanti possono essere cedute solo con il consenso scritto di tutti i soci, sia accomandatari che accomandanti.
Le quote dei soci accomandatari possono essere cedute solo con il consenso scritto di tutti i soci accomandatari.
- 8) – La gestione e l'amministrazione della società spettano ai soci accomandatari signori Marco Vescovi e Federico Roselli, i quali sono investiti dalla firma sociale della rappresentanza legale della società di fronte ai terzi ed in giudizio, in via tra loro libera e disgiunta per gli atti di ordinaria amministrazione e congiunta per gli atti di straordinaria amministrazione. La firma sociale sarà costituita dalla società apposta anche per timbro, seguita dalla dicitura "l'accomandatario gerente" o "gli accomandatari gerenti" e dalla loro firma.
- 9) – Soci accomandatari possono dare autorizzazioni e pareri per determinate operazioni e compiere atti ispezione e sorveglianza, ai sensi dell'art. 2320 del Codice civile.
- 10) – Per tutto quanto non previsto dai presenti parti sociali si fa riferimento alle disposizioni di legge in materia ed in particolare a quelle del Codice Civile. Le spese del presente atto inerenti a conseguenti sono a carico della società qui costituita.

Firma del notaio e dei comparenti

Контрольно-измерительный материал № 4 (10-й семестр)

Переведите прилагаемый текст и оформите перевод.

Legge 30 aprile 1999. n 130.
Disposizioni sulla cartolarizzazione dei crediti
La Camera dei deputati ed il Senato della
Repubblica hanno approvato:

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA PROMULGA

La seguente legge

Art.1

ambito di applicazione e definizioni

1. La presente legge si applica alle operazioni di cartolarizzazione realizzate mediante cessione a titolo oneroso di crediti pecuniari, sia esistenti sia futuri, individuabili in blocco se si tratta di una pluralità di crediti, quando ricorrono i

- a) Il soggetto cedente, la società cessionaria, le caratteristiche dell'operazione, con riguardo sia ai crediti sia ai titoli emessi per finanziaria.
- b) I soggetti incaricati di cercare l'emissione ed il collocamento dei titoli:
- c) I soggetti incaricati della riscossione dei crediti ceduti e dei servizi di cassa e di pagamento:
- d) Le condizioni in presenza delle quali, a vantaggio dei portatori di titoli, è consentita alla società cessionaria la cessione dei crediti acquistati:
- e) Le condizioni in presenza delle quali la società cessionaria può reinvestire in altre

seguenti requisiti:

- a) Il cessionario sia una società prevista dall'art. 3.
 - b) Le somme corrisposte dal debitore o dai debitori cedute siano destinate, in via esclusiva, dalla società cessionaria, al soddisfacimento dei diritti incorporati nei titoli emessi della stessa o da altre società, per finanziare l'acquisto di tali crediti, nonché al pagamento dei costi dell'operazione.
2. Nella presente legge si intende per "testo unico bancario" il decreto legislativo 10 settembre 1993, n. 385 e successive modificazioni, recante il testo unico delle leggi in materia bancaria e creditizia.

Art.2

Programma dell'operazione

1. I titoli di cui all'art. 1 sono strumenti finanziari e agli stessi si applicano le disposizioni del decreto legislativo 24 febbraio 1998, n.58. recante il testo unico delle disposizioni in materia di intermediazione finanziaria.
2. La società cessionaria o la società emittente i titoli, se diversa dalla società cessionaria, redige il prospetto informativo.
3. Nel caso in cui i titoli oggetto delle operazioni di cartolarizzazione siano offerti ad investitori professionali, il prospetto informativo contiene le seguenti indicazioni:

attività finanziarie i fondi derivanti dalla gestione dei crediti ceduti non immediatamente impiegati per il soddisfacimento dei dritti derivano dai titoli;

- f) Le eventuali operazioni finanziarie accessorie stipulate per il buon fine dell'operazione di cartolarizzazione
- g) Il contenuto minimo essenziale dei titoli emessi e l'indicazione delle forme di pubblicità del prospetto informativo idonee a garantirne l'agevole conoscibilità da parte dei portatori dei titoli.
- h) I costi dell'operazione e le condizioni alle quali la società cessionaria può detrarli dalle somme corrisposte dal debitore o dai debitori ceduti, , nonché l'indicazione degli utili previsti dall'operazione e il percettore;
- i) Gli eventuali rapporti di partecipazione tra il soggetto indicato e la società cessionaria.

La presente legge, munita del sigillo dello Stato sarà inserita nella Raccolta ufficiale degli atti normativi della Repubblica italiana. È fatto obbligo a chiunque di osservarla e di farla osservare come legge dello Stato.

Data a Roma, addì 30 aprile 1999

Firma del presidente
Della repubblica

19.3.2 Примеры практического задания:

Задание № 1: Переведите прилагаемый текст и оформите перевод: Il processo civile

Nel processo civile si risolvono le controversie sorte fra cittadini o cittadini e pubblica amministrazione (PA), relative a diritti soggettivi. In questo caso il processo inizia solo perché una parte ritiene di essere stata danneggiata dall'altra e vuole che il giudice le renda giustizia. La parte non è obbligata a rivolgersi al giudice: ad esempio, in un contratto di compravendita, se una parte non consegna la cosa come pattuito, l'altra parte può anche subire il torto senza reagire, oppure entrambe possono mettersi d'accordo senza l'intervento del giudice.

Il processo civile inizia con l'attore, cioè colui che agisce, che presente una domanda giudiziale contro il convenuto, cioè il soggetto chiamato in causa. L'avvocato dell'attore dovrà dimostrare che i diritti del suo cliente sono stati violati, portando davanti al giudice delle prove.

Задание № 2: Переведите прилагаемый текст и оформите перевод:

Il servizio sanitario italiano

Dalla Costituzione della Repubblica italiana, articolo 32: La Repubblica tutela la salute come fondamentale diritto dell'individuo e interesse della collettività, e garantisce cure gratuite agli indigenti. Nessuno può essere obbligato a un determinato trattamento sanitario se non per disposizione di legge. La legge non può in nessun caso violare i limiti imposti dal rispetto della persona umana.

Il Servizio sanitario nazionale (SSN) italiano è un sistema pubblico di carattere universalistico e solidaristico, cioè garantisce l'assistenza sanitaria a tutti i cittadini senza distinzioni di genere, residenza, età, reddito, lavoro. Il SSN assicura un accesso ai servizi nel rispetto dei principi della dignità della persona, dei bisogni di salute, di equità, qualità, appropriatezza delle cure e economicità nell'impiego delle risorse. I cittadini esercitano la libera scelta del luogo di cura e dei professionisti nell'ambito delle strutture pubbliche e private accreditate. Tutte le strutture che operano nell'ambito del SSN o per conto del SSN devono possedere specifici requisiti strutturali.

Finanziamento Il Servizio sanitario nazionale è finanziato con imposte dirette (addizionale IRPEF) ed indirette (compartecipazione all'IVA, accise sulla benzina). Le aziende sanitarie locali dispongono di entrate dirette derivanti dai ticket sanitari e dalle prestazioni rese a pagamento.

Задание № 3: Переведите прилагаемый текст и оформите перевод:

Regolamento del personale e regole di comportamento Telelavoro

In caso di telelavoro alternato il lavoro è svolto in parte al posto di lavoro in azienda ed in parte esternamente all'azienda. Come posto di telelavoro si considerano locali presso il domicilio privato o in un'altra filiale. Il dipendente resta collegato con il datore di lavoro tramite i sistemi informatici.

Il dipendente ha facoltà, al più presto dopo un periodo d'assunzione di un anno, di presentare una richiesta scritta relativa al telelavoro alternato. Se la richiesta è approvata dal superiore, è trasmessa all'ufficio del personale per decisione. L'ufficio del personale verifica l'esistenza delle seguenti premesse:

- il dipendente è presente in ufficio almeno un giorno di lavoro su due,
 - il dipendente è disponibile a dividere il suo posto di lavoro in azienda (desk-sharing),
- la fase d'introduzione del dipendente è conclusa,

- il dipendente è abituato a lavorare autonomamente,
- il dipendente dispone di un'autodisciplina sufficiente per attuare con responsabilità la nuova forma di lavoro,
- il dipendente ha la possibilità di installare un posto di lavoro esterno all'azienda conforme sia alle [disposizioni di legge](#) in materia di prevenzione degli infortuni, sicurezza ed ergonomia, sia alle direttive/raccomandazioni della [SUVA](#),
- dal punto di vista del dipendente e del datore di lavoro l'ambito delle mansioni è idoneo al telelavoro.

Se l'ufficio del personale approva la richiesta, il datore di lavoro ed il dipendente concludono un accordo supplementare al contratto di lavoro che disciplina i dettagli del telelavoro alternato.

Il dipendente consente al datore di lavoro di accedere al posto di lavoro esterno all'azienda in caso di necessità per motivi di carattere aziendale. Il dipendente assicura che anche le persone che vivono nella sua economia domestica avvallano questo regolamento. L'accesso al posto di lavoro esterno all'azienda avviene previo appuntamento.

L'installazione di un posto di lavoro esterno all'azienda avviene su base volontaria. Non sussiste alcun diritto ad un posto di lavoro esterno all'azienda.

Задание № 4: Переведите прилагаемый текст и оформите перевод: Assicurazioni infortuni

Tutti i dipendenti, anche i collaboratori impiegati a tempo parziale, sono assicurati obbligatoriamente secondo la Legge federale sull'assicurazione infortuni (LAINF) contro infortuni professionali, malattie professionali e incidenti occorsi lungo il tragitto per recarsi al lavoro.

I dipendenti a tempo pieno e a tempo parziale con un orario di lavoro settimanale di almeno 8 ore sono assicurati anche contro *infortuni non professionali* ([Art. 13 OAINF](#)). I premi sono pagati interamente dal datore di lavoro.

Ai dipendenti a tempo parziale che non raggiungono un orario di lavoro medio settimanale di 8 ore si consiglia di stipulare a proprie spese un'assicurazione per infortuni non professionali nel caso in cui vengano assegnati a loro compiti che esulano dalla normale assicurazione delle cure medico-sanitarie secondo la Legge federale sull'assicurazione malattie (LAMal).

Tutti i dipendenti assicurati obbligatoriamente contro gli infortuni non professionali secondo la LAINF possono stipulare un'*assicurazione LAINF per accordo*. Se l'orario di lavoro settimanale è ridotto a meno di 8 ore o il dipendente sospende completamente la sua attività

professionale (vacanze non retribuite, interruzione del lavoro senza pagamento continuato del salario, cambio d'impiego, ecc.), egli può proseguire l'assicurazione contro gli infortuni non professionali sotto forma di un'assicurazione per accordo per la durata massima di 6 mesi. L'assicurazione deve essere pagata al più tardi il giorno in cui termina l'assicurazione contro gli infortuni non professionali, quindi 30 giorni dopo il pagamento dell'ultimo stipendio. Questa assicurazione termina anticipatamente con l'inizio di un'altra attività lucrativa presso un nuovo datore di lavoro di durata pari ad almeno 8 ore per settimana. Ulteriori informazioni sono disponibili presso l'ufficio del personale.

19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме письменных работ (контрольный письменный перевод текста). Критерии оценивания приведены выше.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практическое задание (полный письменный перевод специального текста), позволяющее оценить степень сформированности умений и навыков.

При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.